

ОМОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РАЗНЫХ СФЕР УПОТРЕБЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Работа представлена кафедрой современного русского языка и методики преподавания
Ивановского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А. А. Хуснутдинов

В статье кратко передается история изучения фразеологической омонимии, разграничиваются понятия межуровневой и внутрифразеологической омонимии. Представлена классификация типов соотношений омонимичных фразеологических единиц национального языка. Материал позволил уточнить способы образования фразеологических омонимов, пронаблюдать взаимовлияние литературного языка и нелитературной части.

The history of studying of phraseological homonymy's questions is briefly observed in the article; the concepts of the «interlevel» and intraphraseological homonymy are differentiated. The classification of types of homonymous phraseological units' correlation in a national language is submitted. The material allowed to add ways of phraseological homonyms' formation and observe interference of a literary language and its nonliterary part.

Проблема фразеологической омонимии всегда привлекала внимание исследователей. Но глубина разработки этой проблемы зависела от уровня развития фразеологической науки и степени познания самой фразеологической единицы (ФЕ) как особой единицы языка. На начальном этапе фразеологическая омонимия рассматривалась исследователями с точки зрения соотношения ФЕ с ее прототипом: «Омонимичность фразеологизма и переменного сочетания слов очевидна: означающие одни и

те же, означаемые абсолютно разные: *заткнуть за пояс* «превзойти кого-либо в чем-либо» и *заткнуть за пояс* (рукавицу)»¹. В дальнейшем фразеологическая омонимия рассматривалась в рамках собственно фразеологии. Фиксация таких единиц в словарях начинается с Фразеологического словаря русского языка А. И. Молоткова², в котором было зафиксировано 4 пары омонимичных ФЕ. Составители отметили в качестве омонимических только те единицы, которые бесспорно являются таковы-

ми, т. е. единицы структурно однотипные, неизменяемые, не имеющие вариантов и использующиеся в языке только в одной форме употребления.

На факт омонимичности отдельных форм употребления ФЕ обратил внимание М. И. Сидоренко. Он считал омонимичными все единицы, которые совпадают в исходной форме, имеют одинаковые грамматические свойства и различаются значением, и выделял омонимы: полные (*братъ слово¹ и братъ слово²*) – частичные (*под рукой (руками)¹ – под рукой (рукою)²*); структурно равнообъемные (*ни бе ни ме ни кукареку¹ – ни бе ни ме ни кукареку²*) – неравнообъемные (*в голос¹ – в <один> голос²*); синтаксически эквивалентные (*за спиной¹ кого, у кого, чьей – за спиной² кого, у кого, чьей*) – неэквивалентные (*забегать вперед¹ в чем – забегать вперед² перед кем*).

Исследование фразеологической омонимии, проводимое в последнее десятилетие, позволило создать специальный словарь фразеологических омонимов. Омонимами авторы признают ФЕ, «характеризующиеся тождеством структурной модели и компонентного состава, но имеющие не совмещающиеся значения»³, т. е. здесь представлены омонимы следующих типов: а) омонимичные ФЕ с одним категориальным значением (*без памяти¹ Призн. – без памяти² Призн.*) и с разными категориальными значениями (*Без надобности¹ Призн. – Без надобности² Кач.-обст.*); б) полные, т. е. совпадающие во всех вариантах (*все до одного (единого)¹ – все до одного (единого)²*), и неполные, т.е. совпадающие в отдельных вариантах (*на лету¹ – на лету (с лету)²*). Такой подход позволяет вычленивать все формально совпадающие единицы с разным значением, однако к омонимии при этом относятся конверсированные единицы⁴.

Фразеологическая омонимия исследуется в основном на материале литературного языка, хотя в диалектных словарях фиксируется большое количество омонимичных ФЕ, функционирующих в границах

диалекта или выступающих как омонимы по отношению к литературной фразеологии: *С бородой что. Прост. Старый, давно известный, банальный (анекдот, история и т. п.) – С бородой. Угол. О богатом человеке.*

Попытка выявления таких омонимичных ФЕ является целью данной статьи. В качестве материала мы использовали данные ряда словарей, в которых фиксируются подобные единицы⁵. Однако прежде чем перейти к анализу конкретного языкового материала, необходимо указать ряд положений, которые необходимо принимать во внимание при подобной работе.

Во-первых, несмотря на существование большого количества диалектных словарей, не вся реально используемая фразеология в них отражена. Во-вторых, в разных работах понятие фразеологической омонимии трактуется по-разному, из-за чего количество омонимичных ФЕ у разных исследователей варьируется. В-третьих, фразеология одного диалекта существенно отличается от фразеологии другого диалекта. Многие считают, что каждый диалект – отдельная система, поэтому изучать национальный язык как единое целое невозможно. Мы полагаем, что надо различать противопоставление «литературный язык – диалекты» и «междиалектные оппозиции». Диалектный язык мы рассматриваем как отдельную систему и соотносим его с литературным языком. Наконец, поскольку омонимия определяется как совпадение по форме с расхождением значений, нам надо разграничить следующие понятия:

1) изменяемые и неизменяемые ФЕ, совпадающие во всех формах;

2) изменяемые ФЕ, у которых омонимичной является определенная парадигматическая форма, например: *язык проглотишь «очень вкусен» и язык проглотишь (2-е лицо ед.ч. ФЕ язык проглотить «замолчать»)*;

3) ФЕ, омонимичные в вариантных формах употребления⁶. Причем к данной груп-

пе относятся только ФЕ, которые совпадают не во всех вариантных формах (они входят в первую группу), а лишь в некоторых или в одной, например: *Видать / видывать <всякие> виды¹ – многое испытать в жизни. – Видать/видывать виды² – износиться/ изнашиваться, истрепаться.*

На наш взгляд, фразеологизмы первой группы – омонимы. ФЕ второй группы квалифицируются как фразеологические омоформы (по аналогии с лексическими омоформами). Омонимами могут быть признаны ФЕ третьей группы, если хотя бы одна вариантная форма фразеологизмов совпадает, так как все вариантные формы употребления равноправны.

Учитывая эти аспекты, мы можем представить классификацию типов соотношений омонимичных ФЕ внутри национального языка.

1. Омонимичные фразеологизмы внутри литературного языка.

Омонимичными мы считаем ФЕ одной лексико-грамматической группы, тождественные по произношению и написанию в любой вариантной форме употребления и отличающиеся своим значением настолько, что с точки зрения современного русского языка не могут быть признаны разными значениями одного фразеологизма, так как не имеют общих смысловых различительных сем, например: *За глаза¹. Заочно, в отсутствие кого-либо (говорить о нем что-либо и т. п.). – За глаза². Вполне, с избытком (хватит, достаточно и т. п.). Пускать <красного> петуха. Пустить <красного> петуха¹. Устраивать пожар, поджигать что-либо. – Пускать [давать] петуха. Пустить [дать] петуха². Издавать пискливые звуки, сорвавшись на высокой ноте во время пения, речи.*

2. Омонимия внутри фразеологии, ограниченной в употреблении.

2.1. Омонимы внутри территориально ограниченной фразеологии.

2.1.1. Омонимичные ФЕ, выделяемые в пределах одного говора:

Век свой¹. Всё время, всю жизнь. Лойма, Прилузский р-н. – Век свой². Ни разу,

никогда в течение жизни. Спаспуроб, Прилузский р-н.

2.1.2. ФЕ, омонимичные при сопоставлении нескольких говоров:

Пойти в голову¹. Непроизвольно вспомниться, возникнуть в сознании. Усть-Унья, Троицко-Печорский р-н. – Пойти в голову². Начать образовывать луковицу. О луке, чесноке. А р х.

2.2. Омонимичные ФЕ внутри социально ограниченной фразеологии.

2.2.1. Омонимы, выделяемые в пределах одной социальной группы:

Золотая вошь¹. Угол. Скупщик краденого. – Золотая вошь². Угол. Валютная проститутка.

2.2.2. Единицы, являющиеся омонимичными при сопоставлении нескольких социальных групп:

Попасть в девятку¹. Угол. Оказаться в безвыходном положении. – Попасть в девятку². Угол. Быть арестованным, задержанным. – Попасть в девятку³. Спорт. (футб.) Забить гол в верхний угол ворот.

2.3. Омонимия во фразеологии национального языка.

2.3.1. Единицы, являющиеся омонимичными при сопоставлении фразеологии литературного языка и социальных диалектов:

Филькина грамота¹. Пустая, ничего не значащая бумажка; не имеющий никакой силы документ. – Филькина грамота². Арест. Правила внутреннего распорядка ИТУ.

2.3.2. Единицы, являющиеся омонимичными при сопоставлении фразеологии литературного языка и территориальных диалектов:

С иголки¹. Совершенно новый, только что и очень хорошо сшитый. Об одежде. С иголки. – С иголки². Будучи совсем бедными, не имея почти ничего.

2.3.3. ФЕ, омонимичные при сопоставлении фразеологии социальных и территориальных диалектов, а также литературного языка

Золотой дождь¹. Большие денежные суммы. – Золотой дождь² – зерно. – Золо-

той дождь³. Мол. Сексуальные игры или половой акт с использованием мочи или мочеиспускания.

Классификация позволяет сделать вывод, что количество реально существующих в языке и используемых в речи омонимов значительно больше тех, которые можно найти в словарях литературного языка. Кроме того, анализ соотношений ФЕ разных сфер употребления дает материал для наблюдения над особенностями возникновения и бытования омонимии.

Проанализировав фразеологические омонимы литературного языка, М. И. Сидоренко сделал вывод⁷, что данные единицы образуются тремя способами: 1) метафоризация омонимичных переменных сочетаний слов; 2) повторная метафоризация одного и того же переменного сочетания слов; 3) семантическое расщепление многозначной ФЕ на две или более единицы. Проанализировав примеры омонимичных ФЕ национального языка, мы можем выделить четыре способа появления омонимии.

1. Метафоризация омонимичных переменных сочетаний слов, например: *Играть/поиграть на рояле¹. Угол. Снять отпечатки пальцев. – Поиграть на рояле². Мол. 1. Выпить спирта «ROYAL». 2. Пить спирт.*

2. Повторная метафоризация одного и того же переменного сочетания слов, например: *Стиральная доска¹. Жарг. О худой, плоскогрудой женщине. – Стиральная доска² Жарг. Авто. Дорога с рытвинами и ухабами.*

Такие омонимичные единицы возникают независимо друг от друга. Они широко распространены как в литературной, так и в нелитературной фразеологии: *Тяжелая артиллерия¹. Ирон. Неповоротливые, медлительные люди. – Тяжелая артиллерия². То, что придерживается на крайний случай как самое надежное, действенное средство для достижения чего-либо.*

3. Через расщепление многозначной ФЕ на две или более единицы, например: *Прилагать/приложить руку (-и) (к чему-либо)¹ – быть причастным к чему-либо пло-*

хому, предосудительному. Прилагать/приложить руку (-и) (руку приложить) (к чему-либо, кому)² – основательно, серьезно заниматься/заняться чем-либо, кем-либо. Прилагать/приложить руку (к чему, под чем)³ – подписать документ, бумагу.

4. Фразеологизмы-омонимы появляются как переосмысление уже существующей ФЕ с ее закрепленным в языке значением. Данным способом в основном образуются нелитературные ФЕ в результате переосмысления литературных ФЕ: *Ставить точки (точку) над [на] и¹. Окончательно выяснять, уточнять все подробности, не оставлять ничего недосказанным; доводить что-либо до логического конца. – Ставить точки над «i»². Угол. Стрелять в затылок (при расстреле).*

Смысл некоторых ФЕ, образованных данным путем, раскрывается более глубоко через ассоциации с литературными ФЕ: *Филькина грамота¹. Пустая, ничего не значащая бумажка; не имеющий никакой силы документ. – Филькина грамота² Арест. Правила внутреннего распорядка ИТУ.*

Значение жаргонной ФЕ передано толкованием, однако оболочка известного фразеологизма, на наш взгляд, нацелена на возникновение ассоциативного фона, скрыто передающего пренебрежительное отношение.

Таким образом, привлечение материала национального языка при изучении проблемы фразеологической омонимии позволяет углубить теоретические представления о данном явлении, в частности уточнить данные о способах образования фразеологических омонимов, об особенностях их функционирования. Материал позволяет наблюдать непосредственные связи, существующие между ФЕ разных сфер употребления, взаимовлияние фразеологии литературного языка и нелитературной части. Подобное исследование позволяет выявить причины и историю возникновения омонимичных ФЕ в разных диалектах, географию их распространения, а также особенности мировосприятия носителей языка.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Сидоренко М. И.* Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном русском языке. Л.: Изд-во ЛГПИ, 1982. С. 45.

² Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. М., 1967.

³ Словарь фразеологических омонимов современного русского языка / Под ред. Н. А. Павловой. Омск, 2003.

⁴ Конверсия – параллельное сосуществование ФЕ, тождественных по форме, сходных по значению, но различающихся лексико-грамматической характеристикой.

⁵ *Кобелева И. А.* Фразеологический словарь русских говоров Республики Коми. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкарского университета, 2004; *Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.* Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2000; Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. М.: Астрель, 2001.

⁶ Вариантная форма – форма употребления ФЕ с факультативным компонентом, лексическим или формальным вариантом.

⁷ *Сидоренко М. И.* Указ. соч. С. 47.